

ISSN 1998-6807



САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ
АКАДЕМИЯ ПОСТДИПЛОМНОГО
ПЕДАГОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ

АКАДЕМИЧЕСКИЙ
ВЕСТНИК

Выпуск 5

*Н.А. Синицына,
Н.И. Гарвацкая*

НАУЧИТЬ ГОВОРИТЬ И ДУМАТЬ ПО-ФРАНЦУЗСКИ В РОССИЙСКОЙ ГИМНАЗИИ

Статья посвящена вопросам двуязычия в российских школах. В ней раскрывается опыт работы гимназии № 171 Санкт-Петербурга по организации и реализации двуязычия на практике.

*N.A. Sinicina,
N.I. Garvackaya*

TO TEACH HOW TO SPEAK AND THINK IN FRENCH IN A RUSSIAN GYMNASIUM

The article is devoted to the problem of teaching two foreign languages in Russian schools. It presents the experience of gymnasium 171 in organising classes in two foreign languages.

Тенденции мирового развития в последние два десятилетия, а именно интеграционные процессы во всех областях человеческой деятельности, информационный взрыв и развитие средств коммуникации определили новые требования к качеству и содержанию образования. В частности, необычайно возросла значимость лингвистического образования, а также отчетливо проявилась тенденция к открытости и взаимодействию образовательных систем европейских стран. Интеграционные процессы в образовании еще ярче обозначились в начале 2000-х годов в связи с подписанием большинством европейских государств Болонской конвенции, которая ставит своей задачей создание общеевропейского образовательного пространства и, соответственно, предполагает единое понимание современного качества образования. Основная цель сближения европейских государств в области образования – обеспечение академической и профессиональной мобильности будущих поколений – придала еще большую значимость языковому образованию, что нашло свое отражение в разработке общеевропейских уровней по иностранным языкам.

Ответом на требования времени стало создание в начале 1990-х годов во многих европейских странах двуязычных учебных заведений, обучение в которых осущест-

вляется на двух языках – родном и иностранном, в частности, в Венгрии, Чехии, Словакии, Румынии, Польше, Финляндии, Италии, Испании открылись двуязычные отделения или классы, в которых вторым языком преподавания является французский язык. Вместе с уже существовавшими к тому времени двуязычными лицеями и гимназиями в Турции, Болгарии, Германии число обучающихся в системе двуязычия достигло сотен тысяч. Во Франции двуязычные классы, где обучение в той или иной степени ведется на разных языках (немецкий, английский, испанский и т. д.), также получили широкое распространение. Символично, что такие классы называются европейскими. Регулярными стали форумы и семинары преподавателей и учащихся двуязычных школ, координация педагогической деятельности, совместная работа над учебными программами, учебным материалом, обмен опытом.

В России до настоящего времени было два двуязычных русско-французских отделения, в Санкт-Петербурге и в Воронеже. В этом году была разработана Хартия, регламентирующая открытие и работу двуязычных русско-французских отделений в Российской Федерации, которую подписали образовательные учреждения Перми, Екатеринбурга, Москвы и других городов России.

Особенности двуязычного обучения

Двуязычное обучение, безусловно, предполагает достижение качественно иного уровня языковых компетенций, однако его цель и значение заключаются не только в этом. Двуязычие – это прежде всего диалог двух менталитетов, двух культур, двух взглядов на мир, что позволяет познать не только язык другой страны, но и другой образ жизни и мышления, другую культуру. Такой подход способствует формированию широты кругозора, способности воспринимать новые идеи, позволяет по-иному посмотреть на мир, на место и роль своей страны в этом мире.

В системе двуязычного обучения кардинально меняется статус иностранного языка: из объекта изучения он превращается в инструмент для решения различных, главным образом познавательных задач. Центральная роль в рамках этого подхода отводится изучению так называемых нелингвистических предметов (DNL – disciplines non linguistiques) на иностранном языке. В системе европейского двуязычного образования выбор этих предметов, количество часов, отводимое на их изучение, существенно различаются. В Болгарии, Чехии, Словакии, Венгрии, Польше на французском языке изучаются математика, физика, химия, биология, всеобщая история, в Турции только научные дисциплины, а в Германии и Италии, наоборот, только гуманистические и социально-политические науки. Удельный вес этих предметов колеблется в разных учебных заведениях от 2 до 15 часов в неделю. В большинстве стран количество часов, выделенных на изучение предметов на французском языке, возрастает в старших классах, в некоторых других (Финляндия) их доля больше в младших классах.

Петербургская модель двуязычного обучения

Первое в России двуязычное русско-французское отделение было открыто в 1994 году по инициативе Комитета по образованию в Санкт-Петербурге и Посольства Франции в России на базе гимназии

№ 171, одной из старейших школ города, где углубленно изучался французский язык. Сначала программа двуязычного отделения была рассчитана на два года (10-й и 11-й классы), затем был осуществлен переход на четырехгодичное обучение (8–11-е классы). Прием на двуязычное отделение проводится по конкурсу среди учащихся школ города по результатам экзаменов по французскому и русскому языкам.

На двуязычном отделении гимназии на французском языке изучаются всеобщая история, литература, экономика. Вместе с уроками французского языка доля этих предметов составляет около 30% учебного времени.

В чем особенности преподавания учебного предмета на иностранном языке в системе двуязычного обучения? Ведь всем известно, что история и литература страны изучаемого языка присутствуют в программах практически всех школ с углубленным изучением иностранных языков. Прежде всего это наличие в содержательной и технологической составляющих учебных программ, разработанных совместно российскими и французскими специалистами, отчетливого французского акцента. Например, в основе курса французской литературы анализ грамматических, лексических и стилистических особенностей литературного текста; при изучении истории подлинный документ служит основой для характеристики исторической эпохи; на уроках французского языка изучаются французские виды письменных работ: резюме текста, синтез нескольких документов, а также большое внимание уделяется аналитической работе с аутентичными документами. В основе технологической составляющей активные методы обучения, направленные на развитие критического мышления, развивающие у ученика умение самостоятельно мыслить, излагать и аргументировать свою точку зрения.

Особенность диалога в обучении – сравнение, осознание различий и поиск точек соприкосновения двух культур.

Особенно эффективным является диалог в области литературы, изобразительного искусства. Интегрированные уроки на основе русского и французского литературного материала позволяют не только провести сравнительный анализ художественных приемов русских и французских авторов, но и выявить различия в мировосприятии, особенности мышления авторов, принадлежащих к разным культурам. Более сложным и проблемным, но чрезвычайно интересным является анализ подходов в описании и интерпретации исторических событий историками, принадлежащими к национальным историческим школам. Такой анализ и сопоставление позиций формируют самостоятельность мышления, критический взгляд на события и их интерпретацию, понимание особенностей исторической науки.

Чрезвычайно большое внимание на двуязычном отделении уделяется использованию иностранного языка в различных видах познавательной и практической деятельности, в частности, по аналогии с французскими проектными работами (TPE – *travaux pratiques encadrés*) в учебном плане присутствует предмет «Основы поиска и обработки информации». На занятиях отрабатываются алгоритм поиска, приемы свертывания и классификации информации, способы ее представления в виде готового продукта, выполняются учебные проекты. В результате формируются навыки самообразования, необходимые современному человеку для деятельности на родном или иностранном языке. Для обеспечения такой работы в гимназии имеются информационные ресурсы на французском языке: справочная, художественная, научно-популярная литература, периодические издания, собрание художественных и документальных фильмов. Широко используются информационно-коммуникационные технологии, ресурсы франкоязычного Интернета.

Контроль и оценка знаний

На двуязычном отделении совместно со специалистами Центра французского языка разработана система контроля и

оценивания знаний, интегрирующая отечественный и французский опыт. Оценивание проводится по 20-балльной системе, затем отметка переводится в пятибалльную по специально разработанной шкале.

По окончании обучения учащиеся кроме экзамена на аттестат о среднем образовании сдают особые экзамены (французский язык – сочинение – *dissertation française*; всеобщая история – анализ исторического документа), которые принимают совместно русская и французская сторона. Проверка письменных работ также осуществляется представителями русской и французской сторон. На устных экзаменах присутствуют французские специалисты и оценка выставляется коллегиально. На основе результатов ученика по всем предметам французского цикладается общая словесная оценка его успехов. Выпускники, успехи которых оценены на «хорошо» и «отлично», получают диплом Министерства иностранных дел Франции, являющийся эквивалентом экзамена DALF. Этот диплом позволяет поступать в университеты Франции без лингвистических тестов.

В системе двуязычного обучения для развития лингвистических компетенций учащихся, а также для повышения мотивации большое значение имеет наличие естественных ситуаций общения на втором языке преподавания. Такие ситуации могут создаваться разными способами.

Это прежде всего участие в учебной и внеучебной деятельности носителей языка, которые проводят серии уроков или отдельные уроки по определенной теме, совместные уроки с русскими учителями. Это, как правило, уроки-дискуссии, уроки с использованием групповых видов работы, уроки, интегрирующие содержание нескольких предметов. Существующий в гимназии театр на французском языке – еще одна из возможностей лингвистического совершенствования учащихся, а также общения на французском языке со сверстниками из разных стран.

Кроме того, это проектные работы, осуществляемые совместно не только с французскими школьниками, но и с партнерами из двуязычных учебных заведений европейских стран. В числе партнеров гимназии учебные заведения Франции, Германии, Польши, Финляндии, Швеции, Швейцарии, Румынии, Молдовы. Учащиеся гимназии общаются со сверстниками из разных стран на французском языке, переписываясь с ними по электронной почте, выполняют совместные исследовательские работы, обмениваясь материалами и результатами работы, встречаются на совместных семинарах, форумах. Гимназия сама организовала несколько таких встреч учащихся и учителей в Санкт-Петербурге. В их числе международный форум «300 лет европейской культуры в Санкт-Петербурге» (2003 год), в котором приняли участие 11 учебных заведений из 8 европейских стран. На этих встречах школьники и учителя из разных стран участвуют в дискуссиях, делятся своим опытом, принимают участие в творческих мастерских, знакомятся с нашим городом и, наконец, просто общаются друг с другом. Интересной традицией во время таких встреч стало проведение уроков учителями из разных стран для интернациональных групп учащихся.

Система двуязычного обучения позволяет ученикам практически достичь профессионального уровня владения французским языком (уровень C1 в соответствии с европейскими стандартами

по иностранным языкам). Этому уровню лингвистических компетенций соответствует диплом Министерства иностранных дел Франции, который получают более 70% выпускников двуязычного отделения. Ежегодно ученики двуязычного отделения в числе победителей и призеров городской и Всероссийской олимпиады по французскому языку. Только небольшая часть выпускников двуязычного отделения продолжают образование во Франции, но так или иначе французский язык присутствует в их профессиональной деятельности, обеспечивая тем самым профессиональную и личностную успешность.

Заключение

Кроме неоспоримых лингвистических преимуществ двуязычного обучения, не менее важный итог этого типа обучения – широта взглядов, понимание особенностей межкультурного общения, готовность к деятельности в поликультурном обществе, осознание себя участником процесса европейской интеграции.

Список литературы

1. Беркалиева Т.Н., Заир-Бек Е.С., Трапицына А.П. Инновации и качество школьного образования. – СПб.: Каро, 2007.
2. Предупреждение коммуникативной депривации в полиглассической образовательной среде. – СПб.: Союз, 2006.